

Меморандум

про співробітництво в рамках реалізації проекту "Партнерство з модернізації: енергоефективність у лікарнях" між Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH та Сумською міською радою, Україна

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH (Німецьке товариство міжнародного співробітництва) в особі керівника Проекту пана Грегора Брьомлінга і координатора сектору енергоефективності GIZ в Україні пані Крістіани Хагенедер, які діють на підставі Свідоцтва №246 від 06.04.2012р. про акредитацію виконавця (юридичної особи - нерезидента) проекту міжнародної технічної допомоги, що видане Міністерством економічного розвитку і торгівлі України, та

Сумська міська рада, в особі міського голови Олександра Лисенка, який діє на підставі Конституції України та Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» (далі іменуються «Сторони»), на наступній договірно-правовій основі:

- Рамкової угоди між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки

"Letter of Intent"

über die Zusammenarbeit im Rahmen des Projektes "**Modernisierungspartnerschaft für Energieeffizienz**" in Krankenhäusern zwischen der Deutschen Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH und dem Stadtrat Sumy, Ukraine

Die Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH, vertreten durch Gregor Brömling, Projektleiter sowie Christiana Hageneder, Sektorkoordinatorin für Energieeffizienz der GIZ Ukraine, die auf der Grundlage der Bescheinigung № 246 von 06.04.2012 über die Akkreditierung des Durchführers (nichtansässige Rechtspersonen) des Projektes der technischen Zusammenarbeit, ausgestellt durch das Ministerium für wirtschaftliche Entwicklung und Handel der Ukraine handeln, und

der **Stadtrat Sumy**, vertreten durch den Bürgermeister Oleksandr Lysenko, der auf Grund der Verfassung der Ukraine und des Gesetzes der Ukraine „Über die lokale Selbstverwaltung in der Ukraine“ handelt, (nachstehend „Vertragsparteien“ genannt), haben auf den folgenden vertragsrechtlichen Grundlagen:

- dem Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der

Німеччина «Про консультування і технічне співробітництво» від 29.05.1996р., із доповненнями, внесенними згідно з Угодою від 30.10.1997р.,

- Вербальної ноти Посольства Федеративної Республіки Німеччина в Україні № 128 / 2014 від 05.05.2014 р. про продовження двостороннього німецько-українського співробітництва з розвитку,

- Вербальної ноти Посольства Федеративної Республіки Німеччина в Україні № 374 / 2016 від 20.10.2016 р.

домовились про наступне:

Стаття 1

Сторони співпрацюватимуть в рамках реалізації проекту «Партнерство з модернізації: енергоефективність у лікарнях». Проект фінансується Федеральним міністерством економічного співробітництва та розвитку Німеччини (BMZ).

Міські лікарні, що братимуть участь у Проекті, використовуватимуть енергію в більш ефективний спосіб. Це буде ілюструватися заходами з енергетичної модернізації, що оптимізуватимуть співвідношення витрат і результатів.

Реалізація Проекту триватиме з 01.08.2016 р. до 31.07.2019 р.

Regierung der Ukraine „Über Beratung und Technische Zusammenarbeit“ vom 29.05.1996, ergänzt durch Vereinbarung vom 30.10.1997,

- Der Verbalnote der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Ukraine Nr. 128 / 2014 vom 05.05.2014. über die Fortsetzung der bilateralen deutsch-ukrainischen entwicklungspolitischen Zusammenarbeit,

- Der Verbalnote der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Ukraine Nr. 374 / 2016 vom 20.10.2016

folgende Vereinbarung getroffen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden im Rahmen der Durchführung des Projektes „Modernisierungspartnerschaft für Energieeffizienz“ in Krankenhäusern zusammenarbeiten. Das Projekt wird vom Bundesministerium für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) finanziert.

Die am Projekt beteiligten städtischen Krankenhäuser werden Energie effizienter nutzen. Dies wird durch energetische Kosten-Nutzen-optimierende Maßnahmen beispielhaft vorgenommen.

Die Durchführung des Vorhabens dauert vom 01.08.2016 bis zum 31.07.2019.

Стаття 2

Організація Проекту

- Міський голова міста Суми призначає відповідальну особу для координації Проекту в місті Суми.
- Міський голова міста Суми ініціює створення міждисциплінарної робочої групи, яка забезпечує співробітництво між підпорядкованими управліннями міської ради та 8 міськими лікарнями. Участь у цій групі можуть брати також представники громадськості.
- GIZ підтримує цю робочу групу шляхом залучення національних та міжнародних експертів і проводячи спільно узгоджені заходи з консультування, навчання та трансферу ноу-хау.
- Представники Міністерства регіонального розвитку, будівництва та житлово-комунального господарства України, Міністерства охорони здоров'я України і GIZ, а також представники обох міст, що беруть участь у Проекті - Суми та Чернігів - створюють спільну групу для діалогу та координації.
- GIZ утримує проектний офіс у Києві, який підтримує всі ключові процеси.

Основні завдання та напрями співробітництва:

- Розробка, підготовка та апробація новостворених або якісних існуючих пропозицій з консультування чи

Artikel 2

Organisation

- Der Bürgermeister der Stadt Sumy benennt eine kommunale Leitungsstelle für die Koordination des Vorhabens in Sumy, mit einer Hauptansprechperson.
- Der Bürgermeister der Stadt Sumy nominiert eine Interdisziplinäre Arbeitsgruppe, die die Zusammenarbeit aller relevanten Abteilungen der Stadtverwaltung und den 8 städtischen Krankenhäusern sichert. In dieser Gruppe können Vertreter der Zivilgesellschaft beteiligt werden.
- Die GIZ unterstützt die Arbeit dieser Gruppe mit nationalen und internationalen Experten und gemeinsam vereinbarten Maßnahmen der Beratung, der Schulung und des Knowhowtransfers.
- Vertreter des Ministeriums für Regionalentwicklung, Bau und Kommunalwirtschaft der Ukraine, des Ministeriums für Gesundheitswesen der Ukraine und der GIZ, sowie Vertreter der beiden am Vorhaben beteiligten Städte - Sumy und Tschernihiw - bilden eine gemeinsame Dialog- und Koordinierungsgruppe.
- Die GIZ betreibt ein Projektbüro in Kiew, das alle zentralen Prozesse unterstützt.

Hauptaufgaben und Schwerpunkte der Zusammenarbeit:

- Entwicklung, Bereitstellung und Erprobung von neu geschaffenen bzw. qualitativen etablierten Beratungs- oder

- фінансування з метою планування чи реалізації заходів з енергоефективності;
- Покращення системи енергоменеджменту та енергоефективності в лікарнях шляхом розвитку спроможностей відповідного персоналу лікарень і органів місцевого самоврядування (можливості навчання та підвищення кваліфікації для фахівців);
 - Передача знань, досвіду та ноу-хау у сфері енергоефективності в лікарнях;
 - Підготовка концепцій модернізації та інвестиційних проектів;
 - Реалізація мінімум одного пілотного проекту в одній з міських лікарень;
 - Обмін набутим досвідом з іншими містами та лікарнями України і з національними та міжнародними партнерами;
 - Співробітництво в сфері оптимізації адміністративних та правових рамкових умов для енергетичної модернізації лікарень.

Стаття 3

Сторони регулярно проводитимуть спільні заходи/консультації із вищезазначених основних напрямів. Для розгляду певних фахових питань та з метою досягнення більшої

- Finanzierungsangebote von Dienstleistern zur Planung oder Umsetzung von EE-Maßnahmen,
- Verbesserung des Energiemanagements und der Energieeffizienz in Krankenhäusern durch Capacity Development des relevanten Krankenhauspersonals und auch des relevanten Personals der kommunal Verwaltungen (Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten für Fachpersonal),
 - Transfer von Wissen, Erfahrung und Knowhow in Fragen von EE in Krankenhäusern,
 - Vorbereitung von Modernisierungskonzepten und Investitionsprojekten
 - Durchführung von mind. einem Pilotprojekt in einem städtischen Krankenhaus,
 - Erfahrungsaustausch mit anderen Städten und Krankenhäusern der Ukraine und mit nationalen wie internationalen Partnern,
 - Zusammenarbeit in der Optimierung der administrativen und rechtlichen Rahmenbedingungen für die energetische Modernisierung von Krankenhauseinrichtungen.

Artikel 3

Die Vertragsparteien führen regelmäßig gemeinsame Maßnahmen/Beratungen über die oben genannten inhaltlichen Schwerpunkte durch. Für die Beratung über bestimmte fachliche Fragen und im Interesse

ефективності співпраці можуть створюватись робочі групи та формати. einer effektiveren Zusammenarbeit werden Arbeitsgruppen und Arbeitsformate organisiert.

Заходи та форми співпраці фіксуються в оперативних планах та планах з реалізації Проекту, які спільно актуалізуються. Maßnahmen und Formen der Zusammenarbeit werden in gemeinsam aktualisierten Operations- und Umsetzungsplänen festgehalten.

Перебіг, строки та місце проведення спільних заходів / консультацій визначатимуться завчасно та за взаємною домовленістю сторін з урахуванням важливості та необхідності регулярних контактів. Визначення цих заходів відбувається, як правило, за узгодженням із ключовою відповідальною особою, призначеною Міським головою (див. ст. 2). Ablauf, Zeitpunkt und Ort der Durchführung von gemeinsamen Maßnahmen/Beratungen werden auf der Grundlage einer beidseitigen Vereinbarung mit dem Verständnis der Notwendigkeit der dazugehörigen Regelmäßigkeit und Wichtigkeit von Kontakten rechtzeitig vereinbart. Die Festlegung dieser Maßnahmen erfolgt in der Regel in Abstimmung mit der vom Bürgermeister benannten Hauptansprechperson (siehe Artikel 2).

Стаття 4

GIZ забезпечує фінансування для проведення спільно узгоджених заходів, тренінгів та інформаційно-навчальних поїздок для фахівців, надання консультативних послуг національними та міжнародними експертами і для інших форм передачі ноу-хау.

GIZ надає технічну підтримку та консультування, наприклад, під час проведення енергоаудитів чи при аналізі даних енергомоніторингу.

GIZ забезпечує співфінансування для

Artikel 4

Die GIZ stellt Finanzierung für die Durchführung von gemeinsam vereinbarten Maßnahmen und Schulungen, Studien- und Informationsreisen für Fachkräften, Beratungsleistungen nationaler und internationaler Experten sowie andere Formen des Knowhow-Transfers bereit.

Die GIZ stellt technischen Unterstützung und Beratung bei der Durchführung von z.B. Energieaudits oder der Analyse von Energiemonitoring bereit.

Die GIZ stellt eine Zuschussfinanzierung für

реалізації одного чи декількох пілотних проєктів, визначених пріоритетними в рамках реалізації Проєкту.

die Durchführung eines oder mehrerer im Rahmen des Projektes gemeinsam priorisierten Pilotprojekte bereit.

GIZ підтримує проведення аналізу і підготовку проєктної документації для залучення фінансових можливостей третіх осіб.

Die GIZ unterstützt Analysen und Vorbereitungen von „Projektdokumentationen“ zur Akquirierung von Finanzierungsoptionen durch Dritte.

GIZ підтримує діалог і трансфер знань з питань енергоефективності в лікарнях на всіх рівнях.

Die GIZ unterstützt Dialoge und Wissenstransfer zu Energieeffizienz in Krankenhäusern auf allen Ebenen.

Сумська міська рада сприяє реалізації цілей проєкту, надає в розпорядження GIZ важливу для Проєкту інформацію, що є відкритою відповідно до законодавства України, і сприяє поширенню результатів Проєкту.

Der Stadtrat Sumy unterstützt die Umsetzung der Projektziele, leitet wichtige Informationen über das Projekt an die GIZ weiter, die gemäß der ukrainischen Gesetzgebung frei zugänglich sind, und unterstützt die Verbreitung der Ergebnisse des Projektes.

Сумська міська рада надає підтримку в реалізації спільних пріоритетних пілотних проєктів.

Der Stadtrat Sumy unterstützt die Umsetzung von gemeinsamen priorisierten Pilotprojekten.

Сумська міська рада надає за узгодженням приміщення для проведення координаційних зустрічей, тренінгів та інших заходів у місті Суми і/або підтримує їхню організацію.

Der Stadtrat Sumy stellt Räumlichkeiten für Koordinierungstreffen, Workshops und ähnliche Anlässe in Sumy nach Absprache zur Verfügung und/oder unterstützt die Organisation.

Сумська міська рада забезпечує координацію і обмін інформацією між командою Проєкту в місті Києві і зацікавленими сторонами в місті Суми, а також забезпечує участь відповідальних співробітників у заходах,

Der Stadtrat Sumy gewährleistet die Koordination und den Informationsaustausch zwischen dem Projektteam in Kiew und den relevanten Personen in Sumy und gewährleistet die Teilnahme von verantwortlichen Personal an

які будуть організовуватися в рамках цього співробітництва.

Сумська міська рада, беручи до уваги співфінансування Проекту зі сторони GIZ, забезпечує фінансування пілотних проектів для реалізації заходів з енергоефективності в лікарнях.

Там, де це можливо, подальше фінансування зі сторони Сумської міської ради буде надано для реалізації інших додаткових заходів щодо підвищення енергоефективності в лікарнях.

Частки майна, придбані GIZ у рамках реалізації Проекту, по завершенню Проекту і по узгодженню з Міністерством регіонального розвитку, будівництва та житлово-комунального господарства України будуть передані в комунальну власність міста Суми. Передача майна фіксується в окремо підписаному акті прийому-передачі. Сумська міська рада забезпечує зарахування майна (матеріальних цінностей), що надійшли в рамках Проекту, на баланс підпорядкованих міських лікарень.

Стаття 5

Індикатори ефективності та успішності співробітництва:

- міським лікарням доступні новостворені або якісні апробовані

Veranstaltungen, die im Rahmen dieser Zusammenarbeit organisiert werden.

Der Stadtrat Sumy stellt zusammen mit der oben erwähnten Zuschussfinanzierung der GIZ eine Finanzierung zur Umsetzung des/er Pilotprojekt(e) sicher.

Nach Möglichkeit werden weitere Finanzierungen für die Umsetzung von Energieeffizienz-maßnahmen in Krankenhäusern bereitgestellt.

Teile der von der GIZ im Rahmen des Projektes angeschaffte Ausrüstungsgegenstände werden nach Abschluss des Projekts und Absprache mit dem Partnerministerium (Ministerium für Regionalentwicklung, Bau und Kommunalwirtschaft der Ukraine) in das kommunale Eigentum der Stadt Sumy transferiert. Die Übergabe wird in einem extra anzufertigen Protokoll festgehalten.

Die Stadt Sumy stellt die Übernahme der im Laufe des Projektes eingegangenen Sachgüter und deren Eintragung als Anlagevermögen der Gesundheitseinrichtungen der Stadt sicher.

Artikel 5

Indikatoren für die effiziente und erfolgreiche Zusammenarbeit:

- den städtischen Krankenhäusern stehen neu geschaffene bzw. qualitative

- пропозиції з консультування або фінансування з метою планування чи реалізації заходів з енергоефективності, які за потребою використовуються;
- у визначених сферах використання енергії міських лікарень обсяги енергоспоживання суттєво зменшились (не менше ніж у 5 різних сферах і мінімум на 10%);
 - пілотний/і проект/и спільно відібрані та реалізовані на основі розроблених концепцій з модернізації будівель. Мінімум один пілотний проект з енергетичної модернізації лікарень доводить при цьому економічність і технічну здійсненність проведених заходів з енергоефективності.
 - подальші проекти з модернізації підготовлені і готові до реалізації (шляхом залучення інвестицій);
 - у громадах і створеній спільній групі для діалогу та координації на регулярній основі відбувається обмін досвідом та знаннями;
 - відповідний персонал лікарень та органів місцевого самоврядування скористався можливостями з навчання та підвищення кваліфікації у сфері енергоефективності в лікарнях.
- erprobte Beratungs- oder Finanzierungsangebote von Dienstleistern zur Planung oder Umsetzung von EE-Maßnahmen zur Verfügung und diese wurden nach Bedarf genutzt.
- in verschiedenen ausgewählten Bereichen der städtischen Krankenhäuser ist der spezifische Energieverbrauch signifikant reduziert worden. Mindestens jedoch in 5 verschiedenen Bereichen, um jeweils mind. 10%.
 - Das/Die Pilotprojekt(e) ist/sind gemeinsam ausgewählt und auf Grundlage von entwickelten Modernisierungskonzepten umgesetzt. Mind. 1 Pilotvorhaben zur energetischen Modernisierung von Krankenhäusern belegt dabei die Wirtschaftlichkeit und technische Machbarkeit von der angewandten EE-Maßnahmen.
 - Weitere Modernisierungsprojekte sind vorbereitet und durchführungsbereit (investitionsreif),
 - Erfahrungs- und Wissensaustausch läuft auf regulärer Basis in den Kommunen und in der gegründeten gemeinsamen Dialog- und Koordinierungsgruppe,
 - Das relevante Krankenhauspersonals und auch des relevanten Personals der kommunalen Verwaltungen hat an Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten zu EE in Krankenhäusern teilgenommen.

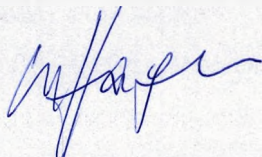
Стаття 6

Реєстрація, реалізація та моніторинг виконання Проекту здійснюються відповідно до чинного законодавства України. Сумська міська рада сприяє у реєстрації Проекту згідно з українським законодавством.

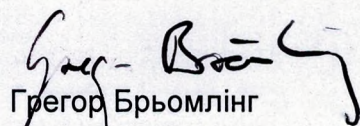
Стаття 7

Цей Меморандум набуває чинності в день підписання та є дійсним до 31.07.2019р. Меморандум укладено в двох примірниках (українською та німецькою мовами), при цьому український і німецький варіанти мають однакову юридичну силу.

м. Суми, 23 травня 2017 р.



Крістіана Хагенедер
Координатор сектору енергоефективності GIZ



Грегор Брьомлінг
Керівник Проекту "Партнерство з модернізації: енергоефективність у лікарнях"



Олександр Лисенко
Міський голова міста Суми

Artikel 6

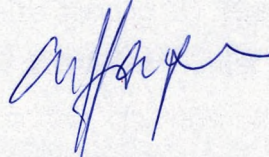
Die Registrierung, die Umsetzung und das Monitoring der Projektdurchführung wird gemäß der ukrainischen Gesetzgebung durchgeführt.

Das Stadt Sumy unterstützt das Projekt bei der Registrierung gemäß dem ukrainischen Recht.

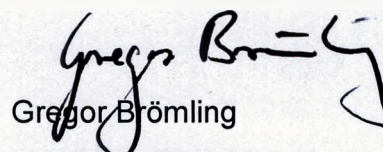
Artikel 7

Dieser "Letter of Intent" tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft und gilt bis zum 31.07.2019. Der "Letter of Intent" wird in zwei Urschriften (jeweils in ukrainischer und deutscher Sprachen) ausgefertigt. Dabei sind die ukrainische und deutsche Fassung gleichermaßen juristisch gültig.

Sumy, den 23. Mai 2017



Christiana Hageneder
GIZ Sektorkoordinatorin Energieeffizienz



Gregor Brömling
Leiter des Projektes
„Modernisierungspartnerschaft für Energieeffizienz“ in Krankenhäusern



Олександр Лисенко
Bürgermeister der Stadt Sumy